

УДК 81-2

DOI 10.21661/r-114596

*Е.А. Казанцева***КОГНИТИВНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ
«ЦИВИЛИЗАЦИЯ» И «КУЛЬТУРА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ**

Аннотация: в статье рассматриваются содержательные связи концептов «цивилизация» и «культура» в русском и английском языках. Раскрывается сопоставление их содержательных компонентов в лексических полях вербализации исследуемых концептов в русском и английском языках. В ходе исследования используется метод когнитивно-сопоставительного анализа. Автор предполагает, что анализ лексико-семантического состава позволяет установить сходства и различия в их структурировании в английском и русском языках. Результат сопоставления свидетельствует об имеющихся различиях восприятия данных концептов представителями русской и англоязычной культур и способствует выявлению национальной специфики концептуализации сходных явлений сознанием разных народов.

Ключевые слова: культура, цивилизация, концепт, языковая картина мира, лексико-семантический, поле вербализации, сопоставительный анализ.

*Е.А. Kazantseva***COGNITIVE COMPARATIVE ANALYSIS OF «CIVILIZATION»
AND «CULTURE» CONCEPTS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

Abstract: the article considers content-based links between the concepts of «civilization» and «culture» in the Russian and English languages. The purpose of the study is comparing their content-based components in the lexical semantic fields of verbalization of the concepts under consideration in the Russian and English languages. The research employs the method of cognitive comparative analysis. The analysis of lexical and semantic composition reveals similarities and differences in their structuring in the English and Russian languages. According to the author the result of comparison

suggests implications that the concepts under study are perceived differently by the representatives of the Russian and English cultures and contributes to the revelation of national peculiarity of conceptualization of cognate phenomena in the mentality of different peoples.

Keywords: *culture, civilization, concept, linguistic world image, lexical and semantic, field of verbalization, comparative analysis.*

Изучение концептов и содержательных связей между ними продолжают оставаться в центре многих исследований. По определению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которое признается большинством исследователей как наиболее емкое и точное, концепт представляет собой «глобальную мыслительную единицу, представляющую собой квант структурированного знания. ...идеальную сущность, которая формируется в сознании человека из его непосредственных операций с предметами, из его предметной деятельности, из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами – такие операции могут привести к возникновению новых концептов» [9, с. 36].

Сотни работ посвящены анализу различных концептов внутри отдельно взятого языка, сравнению концептов в разных языках, теоретическому обоснованию понятий и терминов концептуальной лингвистики. Достижения и проблемы лингвоконцептологии обсуждаются в публикациях виднейших отечественных языковедов таких, как В.И. Карасика, И.А. Стернина, Е.А. Пименова, С.Г. Воркачева и т. д. Менее чем за два десятилетия бурного развития когнитивистики концепты исследовались по ряду направлений: как символы [10], в составе лексических парадигм [1; 5; 11], как ядро семантического поля [4; 2; 3; 13].

Пожалуй, одна из наиболее актуальных сфер приложения когнитивной лингвистики – это анализ концептов, представляющих интерес не только с точки зрения исследования языков, но и с точки зрения других отраслей науки.

Яркими примерами таких концептов являются *культура* и *цивилизация*. Являясь, безусловно, одними из наиболее ярких концептов, отражающих языковую

картину мира, концепты *культура* и *цивилизация* уже давно и многосторонне исследуются представителями самых разных отраслей науки и научных направлений, вызывая массу споров и дискуссий [6; 7; 8; 12; 14]. Разногласия начинаются уже на этапе их определений и толкований, которых на сегодняшний день существует великое множество. Пожалуй, основная причина запутанности дефиниций этих двух концептов кроется в том, что, пытаясь определить *цивилизацию*, исследователи неизбежно опираются на понятие *культуры*, поскольку функционально-когнитивные сферы этих концептов явно имеют довольно большую зону пересечения. Но использование *культуры* для объяснения *цивилизации* влечет за собой необходимость определить саму *культуру*, что кажется невозможным без того, чтобы сначала определить *цивилизацию*. Философы, историки, социологи и представители других отраслей науки, таким образом, сталкиваются с огромными трудностями, поскольку истинность умозаключений и даже исторических артефактов не представляется абсолютно надежной. Язык же, бесспорно, является релевантным источником истины, отражая в себе как в зеркале весь мир с его сотворения и до сегодняшнего дня. Семантические поля концептов, составляющие основу функционирования языка, являются обозначениями общего значения, в котором лексемы взаимодействуют между собой и определяют друг друга. Именно поэтому так важно исследовать основные концепты, находящиеся в поле зрения целого спектра наук, с позиций лингвистики в целом, и когнитивной лингвистики, в частности.

Целью данного исследования является взгляд на эти концепты с точки зрения их содержательных компонентов, извлеченных из их существующих на сегодняшний день дефиниций (как западных, так и русских), и сопоставления их для выявления сходств и различий. Наличие или отсутствие определенного компонента содержания концепта должно подтверждаться лексико-семантическим полем вербализации каждого из концептов.

Материалом исследования послужили более 100 различных определений *культуры* и *цивилизации*, взятые из различных толковых, философских, исторических, социологических и юридических словарей и справочников на русском и

английском языках. Из дефиниций были вычленены основные компоненты содержания концептов. Для удобства все компоненты представлены на русском языке.

Лексико-семантические поля вербализации концептов построены путем сплошной выборки из русских и английских текстов различной тематики (литературные, философские, политические, социологические и др.) как современных, так и исторических.

В таблице 1 представлены те компоненты содержания концептов *культура* и *цивилизация*, в которых они полностью совпадают в обоих языках.

Таблица 1

Компоненты содержания концептов культура и цивилизация, полностью совпадающие в обоих языках

Компоненты содержания концепта	Культура	Culture	Цивилизация	Civilization
Совокупность материальных и духовных ценностей, созданных человечеством в процессе общественно-исторической практики	духовная и материальная культура; обогатить культуру	spiritual and material culture; to enrich the culture	древняя цивилизация; обогатить цивилизацию	ancient civilization; to enrich the civilization
Формы соц. поведения человека, обусловленные уровнем его воспитания и образования	высокая культура поведения; уровень культуры	high culture of behavior; level of culture;	цивилизованное общество; цивилизованный подход	civilized society; civilized approach
Включает в себя предметные результаты деятельности людей	памятник культуры; культурный артефакт	cultural monument; cultural artifact	продукт цивилизации	a product of civilization
Конкретный культурно-исторический тип/уровень	культура майя	Mayan culture	постиндустриальная цивилизация	post-industrial civilization

развития общества				
Система информации, в которой кодируется способ, которым люди в организованной группе, обществе или нации взаимодействуют со своим социальным и физическим окружением	культура поведения; культурные нормы; культурный кодекс	culture of behavior; cultural standards; cultural code	цивилизационный код; информационная цивилизация; система передачи информации внеземных цивилизаций; цивилизованный подход; особый тип цивилизации	civilizational code; informational civilization; system of information transmission of extraterrestrial civilizations; civilized approach; a special type of civilization;
Имеет ярко выраженный пик развития	расцвет культуры	flowering of culture	расцвет цивилизации	flourishing civilization
Метод взаимодействия	культурное влияние; культурное сообщество	cultural influence; cultural community	варварское/цивилизированное влияние	barbarian/civilized influence
Может иметь положительную коннотацию	культурный народ	cultured people	цивилизированная страна;	civilized country
Может проявлять враждебность к жизни	чуждая/враждебная культура; параллельный мир культуры; конкуренция культуры с жизнью	hostile culture; the parallel world of culture; competition of the culture with life	чуждая цивилизация; противостояние цивилизаций	alien civilization; clash of civilizations
Может иметь примитивные формы	примитивная культура	primitive culture	примитивная/докосмическая цивилизация	dolomitica civilization

Как мы видим, лексико-семантические сферы концептов культура и цивилизация имеют значительную зону пересечения. Здесь они сближаются вплоть до синонимического совпадения. В обеих исследуемых культурах концепты *культура* и *цивилизация* воспринимаются как совокупность ценностей, формы социального поведения, уровень развития общества, особая система информации и метод взаимодействия. Периферийные ассоциации, вызываемые обоими

концептами у носителей обоих языков, заключаются в том, что оба явления имеют ярко выраженный пик развития, начинающегося с примитивных форм, могут иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Эти содержательные компоненты, соответственно, заполняют ядро общей коннотации исследуемых концептов.

Хотя, как мы видим, концепты *культура* и *цивилизация* в ряде позиций семантически совпадают, различия их концептуальной иерархии становятся очевидными при применении когнитивно-сопоставительного анализа.

В таблицах 2 и 3 представлены компоненты, отражающие различия содержания концептов *культура* и *цивилизация*, которые совпадают в обоих языках.

Таблица 2

Компоненты содержания, принадлежащие концепту культура в английском и русском языках и отсутствующие у концепта цивилизация

Компоненты содержания концепта	Культура	Culture
Уровень овладения той или иной областью знаний или деятельности	профессиональная культура; правовая культура; культура производства;	professional culture; legal culture; production/corporate culture
Характеризует специфические сферы деятельности или жизни	культура труда; политическая культура; художественная культура	work culture; political culture; artistic culture
Человеческие силы и способности, реализуемые в деятельности	уровень культуры; высокая культура быта;	cultural level; high culture of everyday life
Носит ценностный характер	культурное наследие; жемчужина мировой культуры; сокровищница мировой культуры	cultural heritage; the pearl of the world culture; treasury of world culture
Воспринимается как живое органичное целое	культура внутреннего развития человека; здоровье культуры	culture of man's inner development; health of culture
Популяция микроорганизмов	бактериальная культура	bacterial culture
Понятия, установки, обычаи и особенности поведения, общие для большой группы людей и передающиеся от поколения к поколению	нормы культуры; культурные традиции; культурные феномены национального уровня	cultural norms; cultural traditions; cultural phenomena at the national level

Общность людей, которая выработала свою собственную идентичность и самосознание	Европейская/ Азиатская культура	European / Asian culture
Совокупность достижений, объединяющая все хорошее в деятельности человека	мировая культура; культурный опыт	world culture; cultural experience
Разносторонняя, сложноорганизованная, полуфункциональная и динамическая целостность	культура мышления; культурное развитие; культурная сфера	culture of thinking; cultural domain
«Жизненный путь» всего общества	заря культуры	dawn of culture
Существует в вечности; общечеловеческое понятие, не имеющее временных рамок	бессмертие культуры; культура вечна	immortality of culture; culture is immortal
Аристократичность	недостижимая вершина культуры; величие культуры	unattainable pinnacle of culture; splendor of culture
Иерархичная структура образа жизни общества	субкультура; культура профессионального общения; массовая культура	subculture; culture of professional communication; mass culture, popular culture, pop culture
Управляемый процесс	повышение культурного уровня населения	raising the cultural level of the population
Знак, посредством которого транслируется опыт	язык культуры	language of culture

Прежде всего, стоит отметить, что концепт *культура* в отличие от *цивилизации* может относиться не только к человеческому существу или обществу (например, *бактериальная культура/ bacterial culture*, *молочнокислая культура/lactic acid culture* и т. п.). В отличие от цивилизации она может иметь примитивные формы (*варварская культура/barbarian culture*). Это наблюдение свидетельствует об исторической первичности культуры, о том, что истоки культуры находятся в древнейших слоях истории планеты, когда на ней только начала зарождаться жизнь. Результаты исследования показывают, что в отличие от *цивилизации*, *культура* воспринимается как управляемый процесс, в ходе которого посредством знака транслируются понятия, обычаи и установки поведения общности людей, выработавшей собственную идентичность и самосознание. Культура

воспринимается как живое, органичное и сложно организованное целое, не имеющее временных рамок и границ, объединяющее все достижения большой группы людей и стремящееся сохранить себя. Концепт применим не только к обществу, но и к отдельным человеческим индивидам, отражая человеческие силы, реализуемые в деятельности, уровень овладения той или иной деятельностью или сферой. Одним из важнейших отличий *культуры* от *цивилизации* является ее ценностный характер. Отсюда и присущая ей некая аристократичность.

Таблица 3

Компоненты содержания, принадлежащие концепту цивилизация в английском и русском языках и отсутствующие у концепта культура

Компоненты содержания концепта	Цивилизация	Civilization
Типологическая единица человеческой истории	смена цивилизаций цивилизационные пласты истории	change of civilizations; civilizational layers of history
Имеет четко выраженные параметры технологического развития	техногенная цивилизация; электрическая цивилизация	technogenic civilization; electric civilization
Имеет достаточно четкие географически выраженные пределы	соседние цивилизации	neighboring civilizations
Уровень техники, достигнутый человеческим обществом в современную эпоху	развитая / постиндустриальная цивилизация; степень совершенства цивилизации; масштаб цивилизации	advanced/ postindustrial civilization; the degree of perfection of civilization; scale of civilization
Ограниченность периода жизни с ярко выраженной заключительной стадией своего развития	конец цивилизации; крах цивилизации	change of civilizations; end of civilization; collapse of civilization
Имеет прямую связь с разделением труда, рационализацией производства, потребления и распределения, формированием гражданского общества	годовое потребление сырья цивилизацией; рост цивилизации производства	annual consumption of raw materials by civilization; growth of civilization of production
Имеет четкую взаимосвязь с религией	христианская/ мусульманская	Christian /Muslim

	цивилизация; сакральное ядро русской цивилизации	civilization; the sacred core of the Russian civilization
Несет комфорт	блага цивилизации; комфорт потребительской цивилизации	the benefits of civilization; comfort of consumer civilization
Характеризуется всеобщей связью охватываемых индивидов и социальных общностей в целях воспроизводства и преумножения общественного богатства	преимущества/задачи/ потребности цивилизации; долг и привилегия цивилизации	the benefits/challenges/ needs of civilization; the duty and privilege of civilization
Набор культурных программ («рабочих чертежей»), реализовавшийся в облике самодостаточного и уникального общественного организма	самодостаточная цивилизация; независимая цивилизация; основы цивилизации; критерий цивилизованности	self-sufficient civilization; independent civilization; bases of civilization; criterion of civilization
Зона устойчивого и укорененного влияния определенного социо- культурного стиля	в зоне влияния сирийско-месопотамской и египетской цивилизаций	in the zone of influence of the Syrian- Mesopotamian and Egyptian civilizations
Юридическое оформление международного порядка на основании многополярности	цивилизованность международного порядка	civilized international order
Стихийный процесс	болезнь цивилизации; кризис цивилизации; процессы, разрушающие цивилизацию	disease of civilization; crisis of civilization; process of destroying civilization
Стремление изменить себя	прогресс цивилизации; идеалы цивилизации	progress of civilization; ideals of civilization
Межэтничность; самый широкий уровень культурной идентичности людей	белая цивилизация; мировая цивилизация	white civilization; the world civilization
Метод эксплуатации	бездушная машина цивилизации	a soulless machine of civilization
Деградация, упадок	регресс цивилизации; старение и деградация цивилизации	regression of civilization; aging and degradation of civilization
Может иметь отрицательную коннотацию	хищнические основы западной цивилизации; цивилизация потребления	predatory foundations of Western civilization; consumer civilization

Таким образом, в отличие от *культуры*, *цивилизация* является следующим этапом эволюции мира и человечества, новой ее фазой, характеризующейся объединением разных культур в одно целое на основе единой религии, межэтничностью, достаточно четкими географическими координатами, целью которой является подъем уровня жизни общества и создания комфортных условий жизни на основе оформления международного юридического порядка, рационализации производства, потребления и распределения и технологического развития. *Цивилизация*, в противопоставление *культуре*, имеет ограниченный цикл существования, и, являясь стихийным процессом, неизбежно приходит к деградации и упадку. *Цивилизация* стремится не сохранить, а изменить себя, что в итоге приводит ее к концу и зарождению новой цивилизации. Являясь методом эксплуатации и имея ярко выраженные материальные цели (явно преобладающие над духовными), *цивилизация*, безусловно, несет в себе значительно более весомую отрицательную коннотацию.

Исследование показало, что концепты *культура* и *цивилизация* сходным образом отражают языковую картину мира носителями русского и английского языков. Тем не менее, имеется и ряд отличий. В Таблице 4 представлены различия в содержании исследуемых концептов в языковом сознании носителей русского и английского языков, выявленные в ходе анализа.

Таблица 4

Выявленные различия в содержании концептов в русском и английском языках

Компоненты содержания концепта	Культура	Culture	Цивилизация	Civilization
Сфера духовной жизнедеятельности общества, включающая систему образования, воспитания, духовного творчества	общая культура; культурное воздействие	common culture; cultural impact	дух русской цивилизации; совестливость русской цивилизации	—
Уровень владения языком	<i>культура</i> общения; <i>культура</i>	communication standards;		

	речи; <i>культура</i> делового общения	speech <i>standard</i> ; business communica- tion <i>standard</i>		
Совокупность искусственных порядков и объектов, созданных людьми в дополнение к природным	сельскохозяй- ственная <i>культура</i>	agricultural <i>crop</i>		
Обработка и уход за землей	<i>культура</i> <i>техники</i> земледелия	<i>techniques</i> of agriculture		
Степень общественного развития, следующая за варварством	—	barbarian culture	на заре цивилизации	at the dawn of civilization
Стремление сохранить себя	самобытность культуры	cultural identity	самобытность русской цивилизации	—

Как мы видим, концепт *культура* воспринимается носителями русского языка несколько шире. Прежде всего, это касается сферы самого языка и общения. Это явно указывает на то, что в английской лингвокультуре правила и нормы вежливого общения гораздо более стандартизованны. Интересен также тот факт, что для носителя английского языка концепт *культура* не связан с земледелием. Русское сознание воспринимает *культуру* как более высокий этап развития по сравнению с варварством, и скорее употребит слово *дикость*, чем *варварская культура* /*barbarian culture* (ср. также *верх бескультурья: the height of barbarism*).

Особый интерес представляет собой результат сопоставления концептов *цивилизация* и *civilization*, учитывая самостоятельность *русской цивилизации*, не входящей ни в цивилизацию Запада, ни в цивилизацию Востока, что, соответственно, необходимо влечет за собой определенные различия в понимании и восприятии этого концепта носителями английского и русского языков. Анализ показывает, что русская *цивилизация* характеризуется большей духовностью, возможно даже преобладанием духовного над материальным. Если в западном мышлении деньги приносят свободу, то в сознании русской цивилизации скорее

свобода от денег делает человека свободным. Русская *цивилизация* также имеет тенденцию самосохранения, что делает этот концепт весьма отличным от своего английского аналога. Можно предположить, что русская цивилизация является собой особый тип цивилизации, имеющий черты, четко отличающие ее от других цивилизаций.

Безусловно, для выявления всей специфики концептов культура и цивилизация в разных языках невозможно ограничиться рамками одного небольшого исследования. Для выяснения более глубинных черт этих концептов требуется применение разнообразных техник и методов когнитивного анализа, и, прежде всего, многоступенчатые опросы разных категорий носителей языка на предмет ассоциаций, возникающих в связи с этими концептами.

Список литературы

1. Арсланова А.Р. Сопоставительное изучение межъязыковых фразеологических эквивалентов // Проблемы строительного комплекса России: Материалы X Междунар. науч.-технической конф. при X Междунар. Специализ. выставке Стр-во. Коммунальное хоз-во – 2006, 1–3 марта. 2006 г. / Редкол. отв. ред. В.И. Агапчев [и др.]. – Уфа, 2006. – С. 35–37.

2. Валиахметова Э.К. Сопоставительный анализ ядерных компонентов функционально-семантической сферы «Жить» в английском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 1999.

3. Валиахметова Э.К. Когнитивность как основа сопоставительного исследования лексики // Наука сегодня: Теория и практика: Сборник научных трудов международной заочной научно-практической конференции / Уфимский государственный университет экономики и сервиса. – 2015. – С. 128–130.

4. Валова Ю.В. Когнитивный потенциал английских глаголов возражения *decline, refuse, reject*: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2013.

5. Казанцева Е.А. Когнитивно-сопоставительное описание синонимических парадигм с доминантами «to frighten» и «пугать»: Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 1999.

6. Казанцева Е.А. Категории вежливости в речевом поведении носителей русского языка в жанре комментария на электронную новостную публикацию / Е.А. Казанцева, Л.В. Минишева. – Уфа: Научное издание, 2013.

7. Карабулатова И.С. Семантическая обусловленность восприятия регионального пространства: Перцептивно-пространственная связь функционально-интегрированных элементов культуры / И.С. Карабулатова, И.В. Дюков, С.Д. Галиуллина // Социально-экономические и гуманитарно-философские проблемы современной науки. – М. – Уфа. – Ростов н/Д, 2015. – С. 101–110.

8. Мухамедина Ш. Начало российского гражданского устройства в казахском кочевом мире // Экономика и предпринимательство. – 2015. – №6–3 (59–3). – С. 137–146.

9. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2003. – 191 с.

10. Соколова В.В. Когнитивный аспект представления символа в параллельных поэтических текстах: Дис. ... канд. филол. наук. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2006.

11. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.

12. Шалагина С.В. Информационно-коммуникационные технологии в политике // Наука сегодня: Теория и практика: Сборник научных трудов международной заочной научно-практической конференции / Уфимский государственный университет экономики и сервиса. – 2015. – С. 192–195.

13. Шарипова В.А. Функционально-когнитивная сфера – новый тип организации лексики / В.А. Шарипова, Э.К. Валиахметова // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2015. – №8. – С. 100–104.

14. Zdanovich G.B. Ancient Cultural Centers of the Southern Urals: Preservation with a View to Development / G.B. Zdanovich, A.I. Lebedev, I.Yu. Usmanov [et al.] // Iii. Tourist Historical Road «The Ancient Civilizations of the Southern Urals» – Version of the Interregional Project International Journal of Humanities and Cultural Studies. – 2016. – №S. – С. 1114–1121.

Казанцева Елена Анатольевна – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Уфимский государственный нефтяной технический университет», Россия, Уфа.

Kazantseva Elena Anatolievna – candidate of philological sciences, associate professor of the Department of Foreign languages FSBEI of HE “Ufa State Oil Technical University”, Russia, Ufa.
